



倾听电影

(英汉对照)

66部

英语电影对白精选

李欣/编著

上海大学出版社

李欣 / 编著

倾听电影

(英汉对照)

66部

英语电影对白精选

藏书

上海大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

倾听电影: 66部英语电影对白精选/ 李欣编著. —上海:
上海大学出版社, 2005.5
ISBN 7-81058-841-9

I. 倾... II. 李... III. 英语—对照读物, 电影对白—英、
汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 024798 号

责任编辑: 柯国富

责任制作: 章 斐

装帧设计: 谷夫平面设计工作室

倾听电影——66 部英语电影对白精选

李 欣 / 编著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135110)

出版人: 姚铁军

江苏南洋印务集团印刷 各地新华书店经销

开本: 890 × 1240 1/32 印张: 7 字数: 180 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~5100

ISBN 7-81058-841-9/J·071

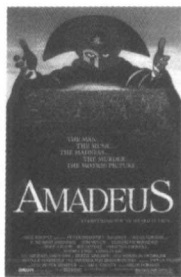
定价: 16.00 元

片头语

电影是一种图像的运动
电影是一席感观的盛宴
电影是一朵盛开的思想
电影是一座文化的桥梁

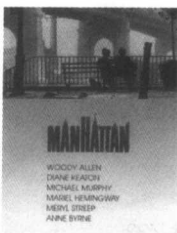
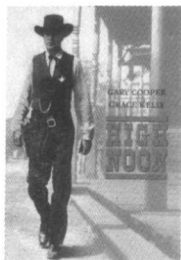
电影是一次精神的散步
电影是一片难忘的星空
电影是一阵心灵的共振
电影是一曲人生的交响

电影也是一所语言的学校
让我们一起——
迈进电影的梦幻殿堂
感受英语的永恒魅力！



目 录

- Amadeus 莫扎特传 /1
Annie Hall 安妮·霍尔 /4
Apocalypse Now 现代启示录 /7
A River Runs Through 大河恋 /9
A Walk in the Clouds 云中漫步 /12
Barton Fink 巴顿·芬克 /16
Big Fish 大鱼 /20
Captain Corelli's Mandolin 战地情人 /24
Chariots of Fire 火战车 /26
Cold Mountain 冷山 /29
Dead Poets Society 死亡诗社 /33
Devil's Advocate 魔鬼代言人 /36
Driving Miss Daisy 为黛西小姐开车 /40
Erin Brockovich 永不妥协 /43
For Whom the Bell Tolls 丧钟为谁而鸣 /45
Forrest Gump 阿甘正传 /48
Frida 弗里达 /50



Golden Pond 金色池塘 /53

High Noon 正午 /57

Independence Day 独立日 /59

I Love Trouble 我爱麻烦 /61

Kramer vs Kramer 克莱默夫妇 /64

Legally Blonde 律政俏佳人 /69

Legends of the Fall 燃情岁月 /72

Little Women 小妇人 /75

Love Actually 真爱至上 /79

Maid in Manhattan 曼哈顿女佣 /81

Manhattan 曼哈顿 /83

Meet Joe Black 情约今生 /87

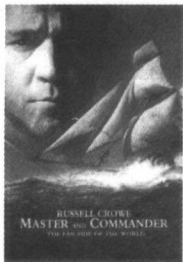
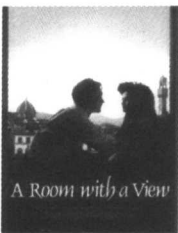
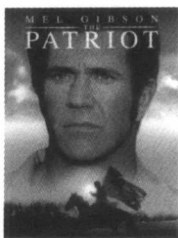
Mona Lisa Smile 蒙娜丽莎的微笑 /90

Moonstruck 月色撩人 /93

Mrs. Doubtfire 肥妈先生 /96

My Big Fat Greek Wedding 我的盛大希腊婚礼 /100

Network 电视台风云 /102



Patriot 爱国者 /106

Possession 拥有 /110

Pretty Woman 风月俏佳人 /113

Roman Holiday 罗马假日 /115

Room With a View 看得见风景的房间 /117

Scent of a Woman 闻香识女人 /120

Schindler's List 辛德勒的名单 /124

Sense and Sensibility 理智与情感 /127

Serendipity 缘份天注定 /130

Shakespeare in Love 莎翁情史 /133

Shallow Hal 浅薄的哈尔 /138

Sleepless in Seattle 西雅图夜未眠 /141

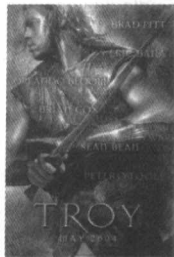
Sylvia 希尔维亚 /144

The Age of Innocence 纯真年代 /148

The Bridges of Madison County 廊桥遗梦 /152

The Cider House Rules 苹果酒屋法则 /156

The Far Side of the World 怒海争峰 /160



- The Horse Whisperer 马语者 /163
- The Legend of 1900 海上钢琴师 /166
- The Portrait of a Lady 淑女本色 /170
- The Princess' Diaries 公主日记 /173
- The Red Shoes 红菱艳 /176
- The Shawshank Redemption 肖申克的救赎 /178
- The Silence of the Lambs 沉默的羔羊 /181
- 13 Going on 30 女孩梦三十 /187
- To kill a Mocking Bird 杀死一只知更鸟 /191
- Troy 特洛伊 /194
- Two Weeks' Notice 贴身情人 /198
- Unforgiven 不可饶恕 /201
- What Women Want 男人百分百 /204
- When Harry Met Sally 当哈利遇见莎丽 /207
- You Can Count On Me 你能相信我 /212



Amadeus

莫扎特传



国别：美国 年份：1984 年
 导演：米洛斯·福曼
 主演：汤姆·赫尔斯
 默里·亚伯拉罕

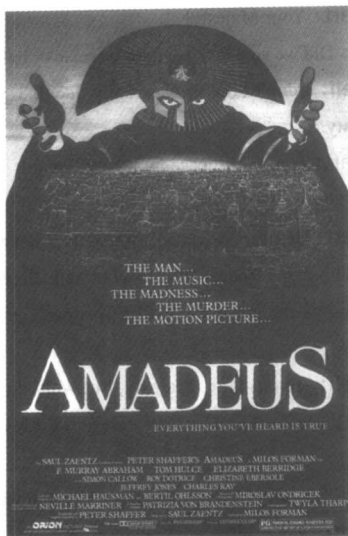
影片采用倒叙的手法，由宫廷乐师萨里埃利叙述了古典音乐大师莫扎特的一生。莫扎特从小就才华横溢，后被邀请进皇宫任音乐教师。莫扎特的天才使萨里埃利既羡慕又震惊，因此，萨里埃利心生妒忌，决定除掉莫扎特。莫扎特在受到来自各方面的打击后，依然心高气傲，不畏权势，最终病困潦倒，结束了其伟大而短暂的一生。影片将莫扎特的音乐和他的生平事件串联在一起，刻画了莫扎特与萨里埃利在人生和音乐上的种种冲突。

I

Mozart: I know your music well. You know, I actually composed some variations on a melody of yours.

Salieli: Really? I'm flattered.

King: And now he has returned the compliment.^①
 Herr Salieri composed this little march of welcome



莫扎特：我对你的音乐很熟悉。你知道，我其实修改过你的一首作品。

萨里埃利：真的吗？我受宠若惊。

国王：他现在回报了你的赞美。萨里埃利写了这首欢迎你的进行曲。

莫扎特：真的吗？谢谢你，先生。

国王：就这样吧。现在来谈正事。年轻人，我们要你写一部歌剧。你觉得如何？

莫扎特：陛下！

国王：我们最终有没有投票决定用德语还是意大利语？

萨里埃利：我想我们还未最后决定，陛下。



for you.

Mozart: Really? Thank you, sire.

King: There it is. Down to business.^② Young man, we're going to commission an opera from you.

What do you say?

Mozart: Your Majesty!

King: Did we vote in the end for German or Italian?

Salieli: I don't think it was really decided, your Majesty.

Mozart: German! Please let it be German!

King: Why so?

Mozart: Because I've already found the most wonderful libretto.^③ The language is not finally the point so long as the subject is full of proper German virtues.

Salieli: Excuse me, Majesty, but what do you think these could be? As a foreigner, I'd love to learn.

King: Tell him, Mozart, name us a German virtue.

Mozart: Love, sire!

Salieli: Love! Of course, in Italy, we know nothing about love.

Mozart: No, I don't think you do. I mean, watching Italian opera, all those male sopranos screeching, fat couples rolling their eyes about. That's not love. It's rubbish! Majesty, you choose the language. It will be my task to set it to the finest music ever offered a monarch.

King: Well, there it is. Let it be German.

II

Mozart: Nine performances! Nine, that's all it's had and withdrawn.

Salieli: I know, I know. It's outrageous. Still, if the public doesn't like one's work, one has to accept the fact gracefully.^④



莫扎特：德语！拜托用德语！

国王：为什么？

莫扎特：因为我已经找到最精彩的剧本。语言并不是重点，只要主题充满了高尚的德意志美德。

萨里埃利：对不起，陛下，什么是德意志美德？身为外国人，我很想了解。

国王：告诉他，莫扎特，给我们举一个德意志美德的例子。

莫扎特：爱，陛下！

萨里埃利：爱！当然，我们意大利人不懂得爱。

莫扎特：我认为你们不懂爱。看意大利歌剧时，那么多的男高音扯着嗓子尖叫，肥胖的情侣转动眼珠调情。那不是爱情。那是垃圾。陛下，你决定用什么语言，我负责配上献给君主的最优美的音乐。

国王：好，就这样。就用德语吧。

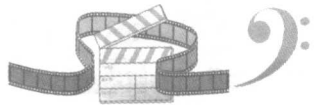
一
一

莫扎特：九场演出！九场，本来该演九场的，现在全都取消了。

萨里埃利：我知道，我知道。实在令人气愤。不过，如果大众不喜欢你的作品，你还是必须心诚口服地接受的。

莫扎特：但他们究竟不喜欢哪一点呢？

萨里埃利：我可以替皇帝陛下回答你。你使陛下的耳朵承受太多了。可怜的陛下精神



Mozart: But what is it they don't like?

Salieli: I can speak for the emperor. You make too many demands on the royal ear. The poor man can't concentrate over an hour, you gave him four.

Mozart: What did you think of it yourself? Did you like it at all?

Salieli: I thought it was marvelous.

Mozart: Of course. It's the best opera yet written, I know it. Why didn't they come?

Salieli: I think you overestimate our dear Viennese, my friend. Do you know you didn't even give them a good bang at the end of songs to let them know when to clap.

Mozart: I know. I know. Maybe you should give me lessons in that.

Salieli: I wouldn't presume.^⑤ Nevertheless, at the risk of imposing, I would like you to see my new piece. It would be a tremendous honour for me.

Mozart: Oh no, the honour would be all mine.



无法集中一个小时以上。你却让他听了四小时。

莫扎特：你自己是怎么看的？你有没有一点喜欢这部作品呢？

萨里埃利：我认为棒极了。

莫扎特：当然，这是有史以来最杰出的。我知道这点。他们为什么不来听？

萨里埃利：你可能太高估维也纳人了，朋友，你甚至在歌曲结尾时连鼓掌的暗示都没给他们。

莫扎特：我知道，我知道，这点你可以教我几招。

萨里埃利：我可不敢。不过，虽然我明白有点冒犯，我还是想请你看看我的新作品。这是我莫大的荣耀。

莫扎特：不，这才是我的荣耀。



★ 词汇注释 ★

- ① return the compliment 回敬赞美或恭维
- ② down to business 着手办正经事
- ③ libretto (歌剧等的) 歌词, 剧本
- ④ gracefully 欣然, 得体
- ⑤ presume 擅自(做), 敢于



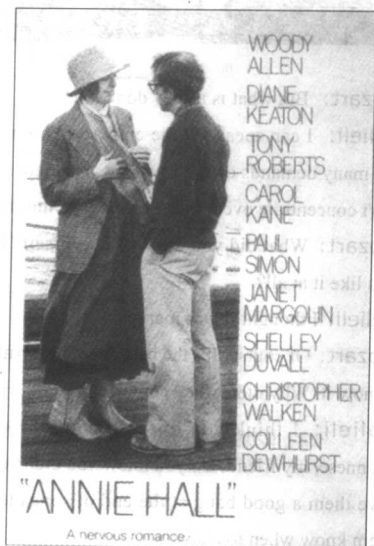
Annie Hal

安妮·霍尔



国别：美国 年份：1977 年
导演：伍迪·艾伦
主演：伍迪·艾伦
戴安·基顿

艾尔维其貌不扬，深度近视，但口才极佳，他住在纽约的居所里过着悠然自得的独身生活。但自从认识了安妮小姐后，艾尔维很快坠入了情网，可是没多久，两人之间在情感上却又产生了裂痕。艾尔维独自住在纽约，安妮则将自己的东西收拾好，就去了加州。后来，虽然艾尔维又见到了安妮，但是两人之间的友情却成了往事。影片表现了美国知识分子玩世不恭的生活态度，以及艾尔维缺乏安全感、爱走极端的性格。



I

Annie: You're what Granny Hal would call "a real Jew".

Alvy: Thank you.

Annie: Yeah, well, she hates Jews. She thinks that they just make money. But let me tell you, she's the one. Is she ever! I'm telling you.

Alvy: So did you do those photographs in there or what?

Annie: Yeah, I sort of dabble around^①, you know.

Alvy: They're wonderful, you know. They have a...a quality.

Annie: Well, I would like to take a serious pho-

安妮：你就是奶奶所谓的“真正的犹太人”。

艾尔维：谢谢。

安妮：她恨犹太人。她觉得他们只会赚钱。但我告诉你，她才是那种人呢。难道她不是吗？

艾尔维：那你是在那里拍的照片吗？





tography course.

Alvy: Photography is interesting cos it's a new art form, and a set of aesthetic criteria have not emerged yet.

Annie: Aesthetic criteria? You mean whether it's a good photo or not?

Alvy: The medium enters in as a condition of the art form itself.

Annie: Well, to me, it's...it's all instinctive. I just try to feel it. You know I try to get a sense of it and not think about it so much.

Alvy: Still, you need a set of aesthetic guidelines to put it in social perspective.

Annie: Well, I don't know. I guess you must be sort of late.

II

Annie: You followed me.

Alvy: I didn't follow you. I was walking behind staring at you. That's not following.

Annie: What is your definition of following?

Alvy: Following is different. I was spying.

Annie: Do you realize how paranoid you are?

Alvy: Paranoid? Look, you've got your arms around a guy.

Annie: That is the worst kind of paranoid.

Alvy: Jesus! I didn't start out^① spying. I thought I'd surprise you picking you up after school.



安妮: 是的, 我涉猎了一些。

艾尔维: 它们太完美了。有……品位。

安妮: 我想正规学摄影。

艾尔维: 摄影很有趣, 因为它是一种新的艺术形式。审美标准尚未出现。

安妮: 审美标准? 你是说这照片好还是不好?

艾尔维: 媒体出现后, 艺术就会形成。

安妮: 对我来说, 我天生如此。我只是尝试看看, 体会一下, 然后不去想太多。

艾尔维: 不过, 你还是需要艺术指导, 放进社会价值的概念。

安妮: 我不知道。我想你大概迟到了吧?

二

安妮: 你跟踪我。

艾尔维: 我没跟踪你。我走在你后一条街上看着你, 那不是跟踪。

安妮: 那你对跟踪的定义是什么?

艾尔维: 跟踪是不同的。我是在监视。

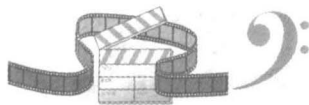
安妮: 你知道你的妄想症有多惊人吗?

艾尔维: 妄想症? 我看到你挽着一个男人。

安妮: 那是最严重的妄想症。

艾尔维: 天啊! 我并不想监视你。我是想来接你放学, 让你惊喜一下。

安妮: 你要保持有弹性的关系。是你说的, 记得吗?



Annie: You wanted to keep the relationship flexible, remember? It's your phrase.

Alvy: You're having an affair with your professor. That jerk^③ that teaches that incredible crap^④ course called Contemporary Crisis in Western Man?

Annie: Existential Motifs in Russian Literature. You are really close.

Alvy: What's the difference? It's all mental masturbation.

Annie: We finally get to a subject you know something about. We're not having an affair^⑤.

He's married. He just happens to think I'm neat^⑥.

Alvy: Neat? Are you 12 years old?

Annie: That's a Chippewa Falls expression.

Alvy: Who cares!

Annie: You've always had hostility towards David ever since I mentioned him.

Alvy: David? You call your teacher David?

Annie: It's his name.

Alvy: Well, it's a biblical name, right? What does he call you? Bathsheba?

Annie: Alvy. You're the one who never wanted to make a real commitment. You don't think I'm smart enough. We had that argument just last month.

★ 词汇注释 ★

① dabble around 涉猎, 浅尝

② start out 原先打算

③ jerk (俚) 愚蠢(或古怪)的人

④ crap (俚) 垃圾, 废物, 蹩脚货

⑤ affair 风流韵事, 私通

⑥ neat (俚) 净的, 纯的

艾尔维: 你跟你的教授勾搭上了。那个教什么“当代西方男性危机”烂课的蠢材。

安妮: “苏联文学的存在主义!”你真的接近了。

艾尔维: 有什么不同? 都属于智力上的猥亵。

安妮: 我们总算有了共同的话题了。我们没有暧昧关系。他有家室。他只是觉得我很单纯。

艾尔维: 单纯? 难道你才十二岁吗?

安妮: 这就是你们奇普沃瀑布人的表达方式。

艾尔维: 管它呢!

安妮: 从我提到大卫开始, 你就老是对他充满敌意。

艾尔维: 大卫? 你直呼你老师的名字?

安妮: 那是他的名字。

艾尔维: 那是圣经上的名字, 对吗? 他不是叫你贝丝茜芭?

安妮: 艾尔维, 你才是不想许下承诺的人。你认为我不够聪明。我们上个月才争论过这点的。





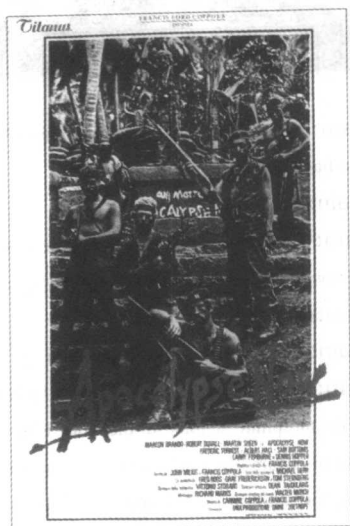
Apocalypse Now

现代启示录



国别：美国 年份：1979年
 导演：福特·科波拉
 主演：马龙·白兰度
 罗伯特·杜瓦尔

越战期间，美军情报官员威尔德上尉奉命去除掉正在叛逃的美国军人库尔兹上校。接令后，上尉率领突击小分队，乘小艇逆河而上，冒险深入战区。在偏僻的热带丛林里，精神失常的库尔兹上校以其嗜血成性的残暴，统治着当地的土著居民，成为他们盲目崇拜的偶像。随着小艇驶入柬埔寨，威尔德上尉一行人似乎卷入了一个超乎现实、彻底疯狂的世界，淹没在人类灵魂黑暗与卑劣的阴影里。



Madam: I apologize for my family, Captain. We have all lost much here. Hubert--his wife and two sons, and I have lost a husband.

Captain: I understand.

Madam: You are tired of the war, I can see it in your face. It was the same in the eyes of the soldiers of our war. We called them "les soldats perdus". The lost soldiers. If you like, we can have some cognac^①.

Captain: No, I have to see my men^② and...

Madam: The war will still be here tomorrow.

Captain: Yeah, I guess you're right.

Madam: I noticed you had no wine at dinner.

Captain: No, I don't drink wine, I do like cognac, but I don't want any now. Thank you.

夫人：我替家人道歉，上尉。我们在这里都失去了很多。休伯特失去了妻子和两个儿子。我失去了一个丈夫。

上尉：我明白。

夫人：你厌倦了战争。我能从你的脸上看出来。同我们战争中士兵的眼神没啥两样。我们称他们是“失去的士兵”。你要喜欢，我





Madam: Well, then, I...I must drink alone. Will you go back after the war to America?

Captain: No.

Madam: Then you're like us--your home is here. You know why you can never step into the same river twice?

Captain: Yeah, 'cause it's always moving.

Madam: I used to prepare a pipe^① for my husband. It was the morphine he took for the wounds he suffered in his heart. He would rage^② and he would cry, "my lost soldiers". And I said to him "There are two of you. Don't you see? One that kills and one that loves." And he said to me, "I don't know whether I'm an animal or a god." But you are both. You want more?

Captain: No.

Madam: All that matters is that you're alive. You're alive, Captain, that's the truth, There are two of you, don't you see? One that kills and one that loves.

★ 词汇注释 ★

8

① cognac 法国白兰地

② men 士兵

③ pipe 烟斗

④ rage 大怒, 大发脾气

们可以喝点白兰地。

上尉: 不要了, 我得去看看士兵们。

夫人: 明天战争还要继续。

上尉: 对, 我想你说得不错。

夫人: 我发现你晚餐时没喝葡萄酒。

上尉: 不, 我不喝葡萄酒。我喜欢喝白兰地, 但我现在不想喝, 谢谢。

夫人: 那么, 我就自己一个人喝吧。你战后回美国吗?

上尉: 不回去。

夫人: 那你就跟我们一样——把家安在这儿。你知道为何人不能两次进入同一条河流吗?

上尉: 知道, 因为它一直在流。

夫人: 过去我常为丈夫准备烟枪, 他吸吗啡, 来治胸口的伤。他常愤怒地哭喊: “我死去的士兵啊!” 我对他说: “有两个你, 你明白吗? 一个杀人的你, 一个爱人的你。” 他对我说: “我不知道自己是动物还是神。” 而你两样都是。你还要点吗啡吗?

上尉: 不要了。

夫人: 问题就在于你还活着, 你还活着, 上尉。这是真的。有两个你, 你明白吗? 一个杀人的你, 一个爱人的你。





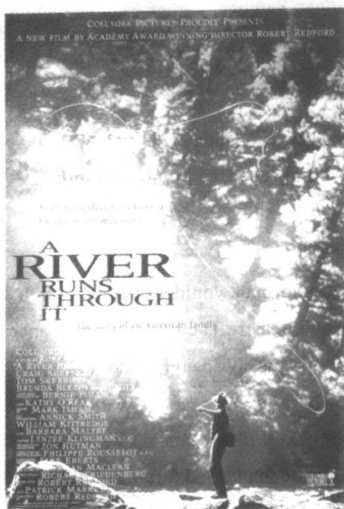
A River Runs Through It

大河恋



国别：美国 年份：1992 年
 导演：罗伯特·雷德福
 主演：克雷格·谢菲尔
 布拉德·皮特

父亲是一位性情淡泊但很严肃的牧师，他的儿子诺曼和保罗与父母相依为命，父子三人经常结伴来到幽静美丽的大河边“飞饵”钓鱼，钓鱼需要耐心、技巧和智慧。哥哥诺曼循规蹈矩，学业有成，而弟弟保罗则叛逆成性，最终却死于非命。影片带有一丝淡淡的惆怅，表现出人们对淳朴、宁静的大自然的向往，阐明了家庭中父母、兄弟之间必须互相理解的生活真谛。这是一部描写父母、兄弟家庭情感的经典影片。



I

Norman: I'm in love with Jessie Burns.

Paul: Jesus Christ, Norman. With all the fish in the river.

Norman: Not like her.

Paul: Oh, right.

Norman: Not like her.

Paul: Congratulations. I'm real happy for you. Well, let's get the hell out of here and go celebrate.

Norman: Done.

(At the River)

Norman: Why don't you come with us to Chicago? It's 2,000 miles away. They've got more than a dozen papers there. You'd be right in the middle of things.

诺曼：我爱上了洁西·彭斯。

保罗：老天，诺曼，天涯何处无芳草。

诺曼：她是独一无二的。

保罗：是嘛。

诺曼：独一无二。

